

Sepher Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

Chapter 23

כָּל־יְמֵי אֲדָמָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־יָשָׁבְנוּ אֵלֶיךָ וְיָשָׁבְנוּ אֵלֶיךָ 2Sam23:1
לְכָל־יְמֵי אֲדָמָה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־יָשָׁבְנוּ אֵלֶיךָ וְיָשָׁבְנוּ אֵלֶיךָ

וְנֹאמַר לְיְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־יָשָׁבְנוּ אֵלֶיךָ וְיָשָׁבְנוּ אֵלֶיךָ
וְנֹאמַר לְיְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־יָשָׁבְנוּ אֵלֶיךָ וְיָשָׁבְנוּ אֵלֶיךָ

1. w'eleh dib'rey Dawid ha'acharonim n'um Dawid ben-Yishay
un'um hageber huqam `al m'shiyach 'Elohey Ya`aqob un'im z'miroth Yis'ra'El.

2Sam23:1 Now these are the last words of Dawid, the saying of Dawid the son of Yishay (Jesse), the saying of the man raised on high, the anointed of the El of Yaaqob (Jacob), and the sweet psalmist of Yisra'El,

<23:1> Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι Δαυὶδ οἱ ἔσχατοι Πιστὸς Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαί, καὶ πιστὸς ἀνὴρ, ὃν ἀνέστησεν κύριος ἐπὶ χριστὸν θεοῦ Ἰακωβ, καὶ εὐπρεπεῖς ψαλμοὶ Ἰσραὴλ.

1 Kai houtoi hoi logoi Daud hoi eschatoi Pistos Daud huios Iessai, And these are the words of David last. Trustworthy David, son of Jesse, kai pistos anēr, hon anestēsen kyrios and a trustworthy man whom Elohim raised up epi christon theou Iakōb, kai euprepeis psalmoi Israēl. to be the anointed one of the El of Jacob, and for beauty is the psalm of Israel.

בְּרוּחַ יְהוָה דִּבֶּר-בִּי וּמִלָּתוֹ עַל-לְשׁוֹנִי:
בְּרוּחַ יְהוָה דִּבֶּר-בִּי וּמִלָּתוֹ עַל-לְשׁוֹנִי:

2. ruach Yahúwah dibber-bi umilatho `al-l'shoni.

2Sam23:2 The Spirit of ~~אֱלֹהִים~~ spoke by me, and His word was on my tongue.

<2> πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοί, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου·

2 pneuma kyriou elalēsen en emoi, kai ho logos autou epi glōssēs mou; Spirit of YHWH spoke by me, and his word was upon my tongue.

וְאָמַר אֱלֹהֵינוּ לִי דְבַר צִוֵּר יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בְּאַדָּמָה
וְאָמַר אֱלֹהֵינוּ לִי דְבַר צִוֵּר יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בְּאַדָּמָה

וְאָמַר אֱלֹהֵינוּ לִי דְבַר צִוֵּר יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בְּאַדָּמָה
וְאָמַר אֱלֹהֵינוּ לִי דְבַר צִוֵּר יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בְּאַדָּמָה

3. 'amar 'Elohey Yis'ra'El li dibber tsur Yis'ra'El moshel ba'adam
tsadiq moshel yir'ath 'Elohim.

2Sam23:3 The El of Yisra'El said, The Rock of Yisra'El spoke to me, He who rules over men righteously, who rules in the fear of Elohim,

<3> λέγει ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἐμοὶ ἐλάλησεν φύλαξ Ἰσραὴλ Παραβολὴν εἰπὼν Ἐν ἀνθρώπῳ πῶς κραταιώσητε φόβον θεοῦ;

3 legei ho theos Israēl, emoi elalēsen phylax Israēl Parabolēn

spoke The El of Israel to me; spoke the watchman of out of Israel to me a parable:
eipon En anthrōpō pōs krataiōsēte phobon theou?

I said among men, How shall you strengthen the fear of Elohim.

דּוֹבְאֹר בְּקֶרֶךְ יִזְרַח-שְׁמֶשׁ בְּקֶרֶךְ
לֹא עֲבוֹת מִנּוּגָה מִמָּטָר הַנָּשָׂא מֵאֲרֵץ:

4. uk'or boqer yiz'rach-shamesh boqer lo' `aboth minogah mimatar deshe' me'arets.

2Sam23:4 Is as the light of the morning when the sun rises, a morning without clouds,
when the tender grass springs out of the earth, through sunshine after rain.

<4> καὶ ἐν θεῷ φωτὶ πρωίας ἀνατεῖλαι ἥλιος, τὸ πρωὶ οὐ παρηλθεν ἐκ φέγγους
καὶ ὡς ἐξ ὑετοῦ χλόης ἀπὸ γῆς.

4 kai en theō phōti prōias anateilai hēlios,

And in the morning light of Elohim, let the sun arises

to prōi ou parēlthen ek pheggous

in the morning, and it shall not darken; from brightness

kai hōs ex huetou chloēs apo gēs.

and as it were from the rain of the tender grass upon the earth.

הַכִּי-לֹא-כֵן בֵּיתִי עִם-אֵל כִּי בְרִית עוֹלָם שָׁם לִי עָרוּכָה בְּכֹל
וְשִׁמְרָהּ כִּי-כָל-יִשְׁעֵי וְכָל-חֻפְּיָן כִּי-לֹא יִצְמִיחַ:

5. ki-lo'-ken beythi `im-'El ki b'rith `olam sam li `arukah bakol
ush'murah ki-kal-yish'i w'kal-chephets ki-lo' yats'miach.

2Sam23:5 For is not my house so with El?

For He has made an everlasting covenant with me, ordered in all things, and secured;
for all my salvation and all my desire, shall He not make it grow?

<5> οὐ γὰρ οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ ἰσχυροῦ;
διαθήκη γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι, ἐτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ, πεφυλαγμένην,
ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν θέλημα, ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ὁ παράνομος.

5 ou gar houtōs ho oikos mou meta ischyrou:

For is not thus my house with the Mighty One:

diathēkēn gar aiōnion etheto moi, hetoimēn en panti kairō,

for covenant an eternal he established with me, prepared at all time

pephylagmenēn, hoti pasa sōtēria mou kai pan thelēma,

being guarded. For all my deliverance, and all my will is,

hoti ou mē blastēsē ho paranomos.

that in no way shall grow the lawbreaker;

וְיִבְלִיעַל כְּקוֹיֵן מִנְדַּךְ כְּלָהֶם כִּי-לֹא בִידִּי יִקָּחֻי:

6. ub'lia'al k'qots munad kulaham ki-lo' b'yad yiqachu.

2Sam23:6 But the worthless, all of them shall be thrust away like thorns, because they cannot be taken in hand;

<6> ὡσπερ ἄκανθα ἐξωσμένη πάντες αὐτοί, ὅτι οὐ χειρὶ λημφθήσονται,
6 hōsper akantha exōsmenē pantes autoi, hoti ou cheiri lēmphthēsontai,
as a thorn-bush being pushing out are all these; for no hand shall take them.

חַיִּים כְּקוֹטְ מִנְאֵד כֻּלָּהָם כִּי-לֹא בְיָד יִקָּחֻם
:חַיִּים כְּקוֹטְ מִנְאֵד כֻּלָּהָם כִּי-לֹא בְיָד יִקָּחֻם
זֶן־אִישׁ יִגַּע בְּהֵם יִמְלֵא בְרִזָּל וְעֵץ חַנִּית
וּבְאֵשׁ שָׂרוּף יִשְׂרָפוּ בַשֶּׁבֶת: פ

7. w'ish yiga` bahem yimale' bar'zel w`ets chanith uba'esh saroph yisar'phu bashabeth.

2Sam23:7 But the man who touches them must be filled with iron and the shaft of a spear, and they shall be completely burned with fire in their place.

<7> καὶ ἀνὴρ οὐ κοπιᾷσει ἐν αὐτοῖς, καὶ πλήρες σιδήρου καὶ ξύλον δόρατος, καὶ ἐν πυρὶ καύσει καυθήσονται αἰσχύνῃ αὐτῶν.
7 kai anēr ou kopiasei en autois, kai plēres sidērou kai xylon doratos,
And a man who shall not labor among them, full of iron and wooden spear,
kai en pyri kausei kauthēsontai aischynē autōn.
and in fire burning, they shall be burnt in their shame.

שָׂרָפָה אֶחָד מֵעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעִים שְׂמֹת הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד יִשָּׁב
בַּשֶּׁבֶת תַּחְכֵּמֹנִי רֵאשׁ הַשָּׁלְשִׁי הוּא עֲדִינֹו הָעֶצְנֹו
עַל-שְׂמֹנֶה מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָד: ס

8. 'eleh sh'moth hagiborim 'asher l'Dawid Yosheb bashebeth Tach'k'moni ro'sh hashalishi hu' `Adino ha`Ets'no `al-sh'moneh me'oth chalal b'pha'am 'echad.

2Sam23:8 These are the names of the mighty men whom Dawid had: Yosheb-basshebeth a Tahkemonite, chief of the captains, he was called Adino the Etsnite, because of eight hundred, whom he slew at one time;

<8> Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυιδ·
Ιεβοσθε ὁ Χαναναῖος ἀρχῶν τοῦ τρίτου ἐστίν, Ἀδινῶν ὁ Ἀσωναῖος.
οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ὀκτακοσίους τραυματίας εἰς ἅπαξ. --

8 Tauta ta onomata tōn dynatōn Dawid;
These are the names of the mighty ones of David.
Iebosthe ho Chananaïos archōn tou tritou estin, Adinōn ho Asōnaios.
Jebosthe the Chananite is a captain of the third part: Adminon the Asonite,
houtos espasato tēn hromphaian autou epi oktakosious traumatias eis hapax. --
this one unsheathed his broadsword against eight hundred slain at once.

אַחָרָיו אֶלְעָזָר בֶּן-דָּדַי בֶּן-אַחֲחִי בִּשְׁלֹשָׁה גְּבוּרִים עִם-דָּוִד
 בְּחָרְבָם בַּפְּלִשְׁתִּים נֹאסְפוּ-שָׁם לְמַלְחָמָה וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃

**9. w'acharo 'El'azar ben-Dodi ben-'Achochi bish'loshah giborim
 'im-Dawid b'char'pham baP'lish'tim ne'es'phu-sham lamil'chamah
 waya`alu 'ish Yis'ra'El.**

2Sam23:9 and after him was Eleazar the son of Dodi the son of Achohite,
 one of the three mighty men with Dawid when they defied the Philistines
 who were gathered there to battle and the men of Yisra'El had withdrawn.

<9> καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεάζαρ υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ υἱὸς Σουσίτου
 ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς. οὗτος ἦν μετὰ Δαυὶδ ἐν Σερραν, καὶ ἐν τῷ ὀνειδίσει αὐτὸν
 ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἀνέβησαν ἀνὴρ Ἰσραηλ.

**9 kai met' auton Eleazar huiois patradelphou autou huiois Sousitou
 And with him is Eleazar son of Dodo, son of his uncle
 en tois trisin dynatois. houtos en meta Dawid, kai en tō oneidisai auton
 among the three mighty ones, this one was with David when they defiled him
 en tois allophylois synēchthēsan ekei eis polemon,
 among the Philistines they gathered together there for war.
 kai anebēsan anēr Israēl;
 And ascended the men of Israel.**

יְהוּא קָם וַיִּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים עַד כִּי-יִגְעָה יָדוֹ
 וַתִּדְּבַק יָדוֹ אֶל-הַחֶרֶב וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה
 בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעָם יָשְׁבוּ אַחֲרָיו אֶת-לְפָנָיו׃

**10. hu' qam wayak baP'lish'tim ad ki-yag`ah yado
 watid'baq yado 'el-hachereb waya`as Yahúwah t'shu`ah g'dolah
 bayom hahu' w'ha`am yashubu 'acharayu 'ak-l'phaset.**

2Sam23:10 He arose and struck the Philistines until his hand was weary
 and his hand clave to the sword, and ~~אָרָא~~ brought about a great victory on that day;
 and the people returned after him only to plunder.

<10> αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις,
 ἕως οὗ ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ προσεκολλήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν μάχαιραν,
 καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ·
 καὶ ὁ λαὸς ἐκάθητο ὀπίσω αὐτοῦ πλὴν ἐκδιδύσκειν. --

**10 autos anestē kai epataxen en tois allophylois, heōs hou ekopiasen hē cheir autou
 and he rose up and struck the Philistines, until of which tired his hand,
 kai prosekollēthē hē cheir autou pros tēn machairan,
 and was cleaved his hand upon the sword.**

kai epoiēsen kyrios sōtērian megalēn en tē hēmera ekeinē;

And YHWH made deliverance a great in that day.

kai ho laos ekathēto opisō autou plēn ekdidyskein. --

And the people rested behind him only to strip the slain.

אָפּוּיַעַן קְיָרְיֹס סוֹתְרְיָאן מֵגַלְעָן עַן תְּהֵמֵרָא עֵקַיְנֵי; 11
:מְצַלְמַתְּךָ מֵאַחַר פִּי מִצְלָמְךָ מִצְלָמְךָ אֶלְמֵךָ אֶלְמֵךָ אֶלְמֵךָ מִצְלָמְךָ

יֵאֵן אֶחָתְרִיֹו שְׁמֵא בֶן-אָגֵא הָרָרִי וַיֵּאָסְפוּ בְּלִשְׁתֵּיִם לַחֲנִיָּה
וַתְּהִי-שָׁם חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עֲדָנִשִּׁים וְהָעָם נָס מִפְּנֵי בְּלִשְׁתֵּיִם:

11. w'acharayu Shamma' ben-'Age' Harari waye'as'phu Ph'lish'tim lachayah
wat'hi-sham chel'qath hasadeh m'le'ah `adashim w'ha'am nas mip'ney Ph'lish'tim.

2Sam23:11 Now after him was Shamma the son of Agee a Hararite.
And the Philistines were gathered into a troop where there was a plot of the field
full of lentils, and the people fled from the presence of the Philistines.

<11> καὶ μετ' αὐτὸν Σαμαία υἱὸς Ἀσα ὁ Αρουχαῖος.
καὶ συνήχθησαν οἱ ἀλλόφυλοι εἰς Θηρία, καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης φακοῦ,
καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων·

11 kai met' auton Samaia huios Asa ho Arouchaios.
And after him Samaia son of Asa the Hararite.

kai synēchthēsan hoi allophyloi eis Thēria,
And gathered together the Philistines in Theria,

kai ēn ekei meris tou agrou plērēs phakou,
and there was there a portion of a field full of lentils.

kai ho laos ephygen ek prosōpou allophylōn;
And the people fled from the face of the Philistines.

מְצַלְמַתְּךָ-אֶת מֵצַד אֶלְמֵךָ אֶלְמֵךָ אֶלְמֵךָ אֶלְמֵךָ אֶלְמֵךָ אֶלְמֵךָ 12
:אֶלְמֵךָ אֶלְמֵךָ אֶלְמֵךָ אֶלְמֵךָ אֶלְמֵךָ אֶלְמֵךָ

יֵב וַיִּתְנַצֵּב בְּתוֹךְ-חֶלְקָה וַיִּצִּילָהּ וַיִּבֶן אֶת-בְּלִשְׁתֵּיִם
וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה: ס

12. wayith'yatseb b'thok-hachel'qah wayatsileah wayak 'eth-P'lish'tim
waya'as Yahúwah t'shu'ah g'dolah.

2Sam23:12 But he took his stand in the midst of the plot, defended it
and struck the Philistines; and wrought a great victory.

<12> καὶ ἐστηλώθη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἐξείλατο αὐτήν
καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην. --

12 kai estēlōthē en mesō tēs meridos kai exelato autēn
And he stood in the midst of the portion, and rescued it,
kai epataxen tous allophylous, kai epoiēsen kyrios sōtērian megalēn. --
and struck the Philistines. And YHWH executed deliverance a great.

אֶלְמֵךָ-אֶת אֶלְמֵךָ-אֶת אֶלְמֵךָ אֶת אֶלְמֵךָ אֶת אֶלְמֵךָ אֶת אֶלְמֵךָ 13
:מְצַלְמַתְּךָ אֶת אֶלְמֵךָ אֶת אֶלְמֵךָ אֶת אֶלְמֵךָ אֶת אֶלְמֵךָ אֶת אֶלְמֵךָ

יגוֹיְהוּדָו שְׁלֹשִׁים מִהַשְׁלֹשִׁים רֹאשׁ וַיָּבֹאוּ אֶל-קָצִיר אֶל-דָּוִד
אֶל-מַעְרַת עַדְלָם וַחֲנִית פְּלִשְׁתִּים חָנָה בְּעֵמֶק רֶפְאִים:

13. wayer'du sh'loshim mehash'loshim ro'sh wayabo'u 'el-qatsir 'el-Dawid
'el-m'arath 'Adullam w'chayath P'lish'tim chonah b'emeq R'pha'im.

2Sam23:13 Then three of the thirty chief men went down and came to Dawid in the harvest time to the cave of Adullam, while the troop of the Philistines was camping in the valley of Rephaim.

<13> καὶ κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν τριάκοντα καὶ ἦλθον εἰς Κασων πρὸς Δαυὶδ εἰς τὸ σπήλαιον Οδολλαμ, καὶ τάγμα τῶν ἀλλοφύλων παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ραφαῖμ.

13 kai katebēsan treis apo tōn triakonta kai ēlthon eis Kasōn pros Dawid

And went down three out of the thirty, and they entered unto David eis to spēlaion Odollam, kai tagma tōn allophylōn parenebalon into the cave of Adullam. And the battle order of the Philistines camped en tē koiladi Raphaim; in the valley of Raphaim.

יְדוּדָו אָז בְּמַצְוֵהָ וּמַצֵּב פְּלִשְׁתִּים אָז בֵּית לָחֶם:
יְדוּדָו אָז בְּמַצְוֵהָ וּמַצֵּב פְּלִשְׁתִּים אָז בֵּית לָחֶם:

14. w'Dawid 'az bam'tsudah umatsab P'lish'tim 'az Beyth lachem.

2Sam23:14 Dawid was then in the stronghold, while the garrison of the Philistines was then in Beyth lachem.

<14> καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βαιθλεεμ.

14 kai Dawid tote en tē periochē,

And David was then in the citadel, kai to hypostēma tōn allophylōn tote en Baithleem. and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.

טוֹבִיתְאֵינָה דָּוִד וַיֹּאמֶר מִי יִשְׁקֵנִי מִים מִבְּאֵר
בֵּית-לָחֶם אֲשֶׁר בְּשַׁעַר:
טוֹבִיתְאֵינָה דָּוִד וַיֹּאמֶר מִי יִשְׁקֵנִי מִים מִבְּאֵר
בֵּית-לָחֶם אֲשֶׁר בְּשַׁעַר:

15. wayith'auelh Dawid wayo'mar mi yash'qeni mayim mibo'r Beyth-lechem
'asher basha`ar.

2Sam23:15 Dawid longed and said, Who should give me water to drink from the well of Beyth lechem which is by the gate!

<15> καὶ ἐπεθύμησεν Δαυὶδ καὶ εἶπεν Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; τὸ δὲ σύστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βαιθλεεμ.

15 kai epethymēsen Dawid kai eipen

And David desired, and said, Tis potiei me hydōr ek tou lakkou tou en Baithleem tou en tē pylē?

Who shall give to drink me water from the well that is in Beth-lehem by the gate?

to de systēma tōn allophylōn tote en Baithleem.

now the band of the Philistines was then in Beth-lehem.

מַעַבְרַת הַבְּרִית הַזֶּה הָיָה בְּבֵית-לֶחֶם
בְּעֵבֶר הַבְּרִית הַזֶּה הָיָה בְּבֵית-לֶחֶם
בְּעֵבֶר הַבְּרִית הַזֶּה הָיָה בְּבֵית-לֶחֶם
בְּעֵבֶר הַבְּרִית הַזֶּה הָיָה בְּבֵית-לֶחֶם

טז וַיִּבְקְעוּ נְשִׂאֵי הַגִּבּוֹרִים בְּמַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים

וַיִּשְׁאַבוּ מִים מִבְּאֵר בֵּית-לָחֶם אֲשֶׁר בְּשַׁעַר וַיִּשְׁאֲבוּ

וַיִּבְאֲבוּ אֶל-דָּוִד וְלֹא אָבָה לְשָׁתוֹתָם וַיִּסֹּךְ אֹתָם לַיהוָה:

16. wayib'q`u sh'losheth hagiborim b'machaneh Ph'lish'tim

wayish'abu-mayim mibo'r Beyth-lechem 'asher basha`ar wayis'u wayabi'u `el-Dawid w'lo' `abah lish'totham wayasek `otham laYahúwah.

2Sam23:16 So the three mighty men broke through the camp of the Philistines, and drew water from the well of Beyth lechem which was by the gate, and took it and brought it to Dawid. Nevertheless he would not drink it, but poured it out to **אָבָה**;

<16> καὶ διέρρηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ καὶ ἔλαβαν καὶ παρεγένοντο πρὸς Δαυιδ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτὸ καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ

16 kai dierrēxan hoi treis dynatoi en tē parembolē tōn allophylōn

And broke the three mighty ones through the host of the Philistines,

kai hydreusanto hydōr ek tou lakkou tou en Baithleem

and they drew water from the well, of the one in Beth-lehem,

tou en tē pylē kai elaban kai paregenonto pros Dawid,

of the one by the gate. And they took of it, and came to David.

kai ouk ēthelēsen piein auto kai espeisen auto tō kyriō

And he did not want to drink it, and he poured it out before YHWH.

זאת הדם האנשים ההלכים בנפשותם
וְלֹא אָבָה לְשָׁתוֹתָם אֲלֵה עֲשׂוּ נְשִׂאֵי הַגִּבּוֹרִים: ס
וְלֹא אָבָה לְשָׁתוֹתָם אֲלֵה עֲשׂוּ נְשִׂאֵי הַגִּבּוֹרִים: ס

17. wayo'mer chalilah li Yahúwah me`asothi zo'th hadam ha'anashim hahol'kim b'naph'shotham w'lo' `abah lish'totham `eleh `asu sh'losheth hagiborim.

2Sam23:17 and he said, Be it far from me, O **אָבָה**, that I should do this.

Shall I drink the blood of the men who went in jeopardy of their lives?

Therefore he would not drink it. These things the three mighty men did.

<17> καὶ εἶπεν Ἰλεώς μοι, κύριε, τοῦ ποιῆσαι τοῦτο·

εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι;
καὶ οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτό. ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.

17 kai eipen Hileōs moi, kyrie, tou poiēsai touto;

And he said, Kindness be to me, O YHWH, to do this.

ei haima tōn andrōn tōn poreuthentōn en tais psychais autōn piomai?

Shall the blood of the men going with their lives I drink, no.

kai ouk ēthelēsen piein auto. tauta epoiēsan hoi treis dynatoi.

And he did not want to drink it. These things did the three mighty ones.

זכרתיך וְכָתוּבָה בְּיָדֶיךָ אֶת־שֵׁם יְהוָה וְעָלְתָה אֲנִי בְּיָדֶיךָ
:זכרתיך וְכָתוּבָה בְּיָדֶיךָ אֶת־שֵׁם יְהוָה וְעָלְתָה אֲנִי בְּיָדֶיךָ

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתַי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הוּא רֹאשׁ הַשָּׁלִישִׁי

וְהוּא עוֹרֵר אֶת־חַבְרֹתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָלָל וְלוֹ־שֵׁם בְּשָׁלֹשׁ:

18. wa'Abishay 'achi Yo'ab ben-Ts'ruYah hu' ro'sh hash'loshi

w'hu' `orer 'eth-chanitho `al-sh'losh me'oth chalal w'lo-shem bash'loshah.

2Sam23:18 Abishai, the brother of Yoab, the son of TseruYah, he was chief of the thirty.

And he swung his spear against three hundred and killed them,
and he had a name among the three.

<18> Καὶ Αβεσσα ἀδελφὸς Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας, αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισίν.

καὶ αὐτὸς ἐξήγειρεν τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίου τραυματίας,
καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν·

18 Kai Abessa adelphos Iōab huio Sarouias, autos archōn en tois trisin.

And Abessa the brother of Joab, son of Saruia, he was foremost of the three.

kai autos exēgeiren to dory autou epi triakosious traumatias,

And he awakened his spear upon three hundred slain,

kai autō onoma en tois trisin;

and to him was a name among the three.

יָמֵינוּ הַשָּׁלִישִׁי הָיָה נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר
:יָמֵינוּ הַשָּׁלִישִׁי הָיָה נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר

וְעַד־הַשָּׁלִישִׁי לֹא־בָא: ס

וְעַד־הַשָּׁלִישִׁי לֹא־בָא: ס

19. min-hash'loshah haki nik'bad way'hi lahem l'sar w'ad-hash'loshah lo'-ba'.

2Sam23:19 Was he most honored of the thirty? And he became their commander;
but he did not attain to the three.

<19> ἐκ τῶν τριῶν ἐκείνων ἔνδοξος, καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα,
καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἦλθεν. --

19 ek tōn triōn ekeinōn endoxos, kai egeneto autois eis archonta,

Of the three he was most honorable, and was to them for ruler,

kai heōs tōn triōn ouk ēlthen. --

and unto the first three he did not arrive at.

וְעַד־הַשָּׁלִישִׁי לֹא־בָא: ס

20. וְהוּא יָרַד וְהָקָה אֶת-הָאֲרִיָּה בְּתוֹךְ הַבְּאֵר בְּיוֹם הַשֶּׁלֶג:
 כּוּבְנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע בֶּן-אִישׁ-חַי רַב-פְּעָלִים
 מִקְבָּצֵאֵל הוּא הָקָה אֶת שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב
 וְהוּא יָרַד וְהָקָה אֶת-הָאֲרִיָּה בְּתוֹךְ הַבְּאֵר בְּיוֹם הַשֶּׁלֶג:

20. uB'naYahu ben-Yahuyada` ben-'ish-chay rab-p`alim miQab'ts'el hu' hikah 'eth sh'ney 'ari'el Mo'ab w'hu' yarad w'hikah 'eth-ha'ariah b'thok habo'r b'yom hashaleg.

2Sam23:20 Then BenaYahu the son of Yahuyada, the son of a mighty man of Qabtse'El, great in deeds, he killed the two lion-like men of Moab. He also went down and killed a lion in the middle of a pit on a snowy day.

<20> καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε, ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστός ἔργοις ἀπὸ Καβεσεηλ. καὶ αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς δύο υἱοὺς αριηλ τοῦ Μωαβ· καὶ αὐτὸς κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς χιόνος·

20 kai Banaias huios Iōdae, anēr autos pollostos ergois

And Benaiah son of Jehoiada, he was abundant man in mighty deeds apo Kabeseēl. kai autos epataxen tous duo huious ariēl tou Mōab; from Kabzeel. This one struck the two sons of Ariel of Moab.

kai autos katebē kai epataxe ton leonta en mesō tou lakkou en tē hēmera tēs chionos; And he went down and struck the lion in the midst of the pit in day a snowy.

21. כּאֲוֹהוּא-הָקָה אֶת-אִישׁ מִצְרַיִם אֲשֶׁר מֵרָאָה
 וּבְיַד הַמִּצְרַיִם חָנִית וַיִּרְדּוּ אֵלָיו בַּשֶּׁבֶט
 וַיִּגְזַל אֶת-הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרַיִם וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ:

21. w'hu'-hikah 'eth-'ish Mits'ri 'asher mar'eh ub'yad haMits'ri chanith wayered 'elayu bashabet wayig'zol 'eth-hachanith miyad haMits'ri wayahar'gehu bachanitho.

2Sam23:21 He killed a Mitsrite man which is a handsome man. Now the Mitsrite had a spear in his hand, but he went down to him with a club and snatched the spear from the Mitsrite's hand and killed him with his own spear.

<21> αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὀρατόν, ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ξύλον διαβάθρας, καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ καὶ ἤρπασεν τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ.

21 autos epataxen ton andra ton Aigyption, andra horaton, And he struck the Egyptian man, man a remarkable;

en de tē cheiri tou Aigyptiou dory hōs xylon diabathras, and in the hand of the Egyptian was a spear as the side of a ladder.

kai katebē pros auton en hrabdō kai hērpasen to dory And he went down to him with a rod, and snatched the spear

ek tēs cheiros tou Aigyptiou kai apekteinen auton en tō dorati autou.
from out of the hand of the Egyptian, and killed him with his spear.

כב אלה עשה בניהו בן-יהויָדָע וְלוֹ-שֵׁם בְּשָׁלֹשָׁה הַגְּבֹרִים:
22 אלה עשה בניהו בן-יהויָדָע וְלוֹ-שֵׁם בְּשָׁלֹשָׁה הַגְּבֹרִים:

22. 'eleh `asah B'naYahu ben-Yahuyada` w'lo-shem bish'loshah hagiborim.

2Sam23:22 These things BenaYahu the son of Yahuyada did,
and had a name among the three mighty men.

<22> ταῦτα ἐποίησεν Βαναίας υἱὸς Ἰωδαε,
καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς δυνατοῖς·

22 tauta epoiēsen Banaias huios Iōdae,
These things did Benaiah son of Jehoiada,
kai autō onoma en tois trisin tois dynatois;
and to him was a name among the three mighty ones.

כג מן-הַשְּׁלֹשִׁים נִכְבָּד וְאֶל-הַשְּׁלֹשָׁה לֹא-בָא
וַיִּשְׁמְהוּ דָוִד אֶל-מִשְׁמַעְתּוֹ: ׀
23 מן-הַשְּׁלֹשִׁים נִכְבָּד וְאֶל-הַשְּׁלֹשָׁה לֹא-בָא
וַיִּשְׁמְהוּ דָוִד אֶל-מִשְׁמַעְתּוֹ: ׀

23. min-hash'loshim nik'bad w'el-hash'loshah lo'-ba'
way'simehu Dawid 'el-mish'ma`to.

2Sam23:23 He was honored among the thirty, but he did not attain to the three.
And Dawid appointed him over his guard.

<23> ἐκ τῶν τριῶν ἔνδοξος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθεν·
καὶ ἔταξεν αὐτὸν Δαυὶδ εἰς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ.

23 ek tōn triōn endoxos, kai pros tous treis ouk ēlthen;
He was over the thirty honorable ones, but to the first three he did not arrive at.
kai etaxen auton Dawid eis tas akoas autou.
And ordered him David for his reports.

כד עשה-אל אַחִי-יוֹאָב בְּשָׁלֹשִׁים אֶלְחָנָן בֶּן-דָּוִד בֵּית לָחֶם:
24 עשה-אל אַחִי-יוֹאָב בְּשָׁלֹשִׁים אֶלְחָנָן בֶּן-דָּוִד בֵּית לָחֶם:

24. `Asah-'El 'achi-Yo'ab bash'loshim 'El'chanan ben-Dodo Beyth lachem.

2Sam23:24 Asah'El the brother of Yoab was among the thirty;
Elchanan the son of Dodo of Beyth lachem,

<24> Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ βασιλέως· Ἀσαηλ ἀδελφὸς Ἰωαβ
(οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα), Ἐλεαναν υἱὸς Δουδι πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν Βαιθλεεμ,

24 Kai tauta ta onomata tōn dynatōn Dawid basileōs;
And these are the names of the mighty ones of David the king.
Asaēl adelphos Iōab (houtos en tois triakonta),
Asahel brother of Joab; he was among the thirty.
Eleanan huios Doudi patradelphou autou en Baithleem,
Elhanan son of Dodo his uncle in Beth-lehem.

25 חרודי אֵלִיקָא הַחַרְדִּי אֶלִיקָא הַחַרְדִּי

כה שמה חרודי אֵלִיקָא הַחַרְדִּי: ם

25. Shammah haCharodi 'Eliqa' haCharodi.

2Sam23:25 Shammah the Charodite, Eliqa the Charodite,

<25> Σαμαι ὁ Αρουδαῖος, Ελικά ὁ Αρωδαῖος,

25 Samai ho Aroudaios, Elika ho Arōdaios,

Shamai the Harodite. Elika the Harodite.

26 חֶלֶץ הַפְּלִטִי עִירָא בֶן-עִקְשׁ הַתְּקוּעִי: ם

כו חֶלֶץ הַפְּלִטִי עִירָא בֶן-עִקְשׁ הַתְּקוּעִי: ם

26. Chelets haPal'ti 'Ira' ben-'Iqqesh haT'qo'i.

2Sam23:26 Chelez the Paltite, Ira the son of Iqqesh the Tequite,

<26> Ελλῆς ὁ Φελωθι, Ιρας υἱὸς Εκκας ὁ Θεκωίτης,

26 Ellēs ho Phelōthi, Iras huios Ekkas ho Thekōitēs,

Helez the Paltite. Ira son of Ikkesh the Tekoite.

27 אַבִיעֶזֶר הָעֲנַתְתִּי מִבְּנֵי הַחֻשָּׁתִי: ם

כז אַבִיעֶזֶר הָעֲנַתְתִּי מִבְּנֵי הַחֻשָּׁתִי: ם

27. 'Abi'ezer ha'An'thothi M'bunnay haChushathi.

2Sam23:27 Abiezer the Anathothite, Mebunnai the Chushathite,

<27> Αβιεζερ ὁ Αναθωθίτης ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ασωθίτου,

27 Abiezer ho Anathōthitēs ek tōn huiōn tou Asōthitou,

Abiezer the Anathothite, of the sons of the Hushathite.

28 חֶלֶץ מוֹן הָאֲחֹחִי מִהַרִּי הַנְּטֹפָתִי: ם

כח חֶלֶץ מוֹן הָאֲחֹחִי מִהַרִּי הַנְּטֹפָתִי: ם

28. Tsal'mon ha'Achochi Mah'ray haN'tophathi.

2Sam23:28 Tsalmon the Achohite, Maharay the Netophathite,

<28> Σελμων ὁ Αωίτης, Μοορε ὁ Νετωφαθίτης,

28 Selmōn ho Aōitēs, Moore ho Netōphathitēs,

Selmon the Ahohite. Maharai the Netophathite.

29 אִתַּי בֶּן-רִיבִי מִגִּבְעַת בְּנֵי בְנֵימִן: ם

כט חֶלֶב בֶּן-בַּעְנָה הַנְּטֹפָתִי: ם

אתי בֶּן-רִיבִי מִגִּבְעַת בְּנֵי בְנֵימִן: ם

29. Cheleb ben-Ba'anah haN'tophathi s 'Ittay ben-Ribay miGib'ath b'ney Bin'yamin.

2Sam23:29 Cheleb the son of Baanah the Netophathite,

Ittai the son of Ribay of Gibeah of the sons of Benjamin,

<29> Ελα υἱὸς Βαανα ὁ Νετωφαθίτης, Εθθι υἱὸς Ριβα ἐκ Γαβαεθ υἱὸς Βενιαμιν,

29 Ela huioſ Baana ho Netōphathitēs,
Heleb ſon of Baanah the Netophathite.
Eththi huioſ Riba ek Gabaeth huioſ Benjamin,
Ittai ſon Ribai of Gabaeth, ſon of Benjamin.

30 לַבְּנֵיהֶן פִּרְעָתָנִי הַזֵּי מִנַּחֲלֵי גַעֲשׁ׃ ׀
:30 7377 747 75707 7677 7777

30. B'naYahu Pir'`athoni Hidday minachaley Ga`ash.
2Sam23:30 BenaYahu a Pirathonite, Hidday of the brooks of Gaash,

<30> Βαναϊας ὁ Φαραθωνίτης, Ουρι ἐκ Ναχαλιγαιας,
30 Banaias ho Pharathōnitēs, Ouri ek Nachaligaias,
Benaiah the Pirathonite. Hiddai from out of Naxali-Gaash.

31 לַאֲבִי-עֶלְבֹן הָעַרְבָתִי עֲזֻמֹּת הַבְּרַחְמִי׃ ׀
:31 7877 7977 8077 8177 8277 8377

31. 'Abi-`al'bon ha`Ar'bathi `Az'maweth haBar'chumi.
2Sam23:31 Abi-albon the Arbathite, Azmaweth the Barchumite,

<31> Αβιηλ υἱὸς τοῦ Αραβθίτου, Αζμωθ ὁ Βαρσαμίτης,
31 Abiēl huioſ tou Arabōthitou, Azmōth ho Barsamitēs,
Abi-albon the ſon of the Arbathite. Azmaveth the Barhumite.

32 לַבְּאֵלְיַחְבָּא הַשְּׁעֵלְבַנִי בְנֵי יָשָׁן יְהוֹנָתָן׃ ׀
:32 8477 8577 8677 8777 8877 8977

32. 'El'yach'ba' haSha`al'boni b'ney Yashen Yahunathan.
2Sam23:32 Eliachba the Shaalbonite, the ſons of Yashen, Yahunathan,

<32> Ελιασου ὁ Σαλαβωνίτης, υἱοὶ Ιασαν, Ιωναθαν,
32 Eliasou ho Salabōnitēs, huioi Iasan, Iōnathan,
Eliahba the Shaalbonite. Sons of Jashen, Jonathan,

33 לַגִּשְׁמָה הַהַרָרִי אַחִיאָם בֶּן-שָׂרָר הָאֲרָרִי׃ ׀
:33 9077 9177 9277 9377 9477 9577

33. Shammah haHarari 'Achi'am ben-Sharar haA'rari.
2Sam23:33 Shammah the Hararite, Achiam the ſon of Sharar the Ararite,

<33> Σαμμα ὁ Αρωδίτης, Αχιαν υἱὸς Σαραδ ὁ Αραουρίτης,
33 Samma ho Arōditēs, Achian huioſ Sarad ho Araouritēs,
Samma the Hararite. Ahiam ſon of Sharad the Hararite.

34 לַדְּאֵלְיִפְלָט בֶּן-אַחַסְבֵּי בֶּן-הַמְעַכְתִּי׃ ׀
:34 9677 9777 9877 9977 10077 10177
אֵלְיַעֲם בֶּן-אַחִיתָפֶל הַגִּלְגָּי׃ ׀

34. 'Eliphelet ben-'Achas'bay ben-haMa`akathi s 'Eli`am ben-'Achithophel haGiloni.

2Sam23:34 Eliphelet the son of Ahasbay, the son of the Maakathite,
Eliam the son of Achithophel the Gilonite,

<34> Αλιφαλεθ υἱὸς τοῦ Ασβίτου υἱὸς τοῦ Μααχατι,
Ελιαβ υἱὸς Αχιτοφελ τοῦ Γελωνίτου,

34 Aliphalet huioſ tou Asbitou huioſ tou Maachati,
Eliphelet son of Ahasbai, son of the Maachathite.

Eliab huioſ Achitophel tou Gelōnitou,
Eliam son of Ahithophel the Gilonite.

35 יְהוֹשָׁפָט בֶּן-אֶחֱיָזָר בֶּן-אֶחֱזָבֵר בֶּן-אֶחֱזָבֵר

לְהַחֲצֹרֹת הַכְּרִמִּי פְעָרֵי הָאֲרָבִי: ם

35. Chets'ro haKar'm'li Pa`aray ha'Ar'bi.

2Sam23:35 Chetsro the Karmelite, Paaray the Arbite,

<35> Ασαραι ὁ Καρμήλιος, Φαραϊ ὁ Ερχι,

35 Asarai ho Karmēlios, Pharai ho Erchi,

Hezrai the Carmelite. Paarai the Arbite.

36 יִגְאָל בֶּן-נָתָן מִצְבָּה ם בְּנֵי הַגָּדִי: ם

לוֹ יִגְאָל בֶּן-נָתָן מִצְבָּה ם בְּנֵי הַגָּדִי: ם

36. Yig'al ben-Nathan miTsobah s Bani haGadi.

2Sam23:36 Yigal the son of Nathan of Tsobah, Bani the Gadite,

<36> Ιγααλ υἱὸς Ναθαν ἀπὸ δυνάμεως, υἱὸς Γαδδι,

36 Igaal huioſ Nathan apo dynameōs, huioſ Gaddi,

Igal son of Nathan of much valour, the son of Galaadi.

37 יְצִלְקָה עֲמֹנִי ם נַחְרֵי הַבְּאֵרֹתִי נִשְׂאֵי כְלֵי יוֹאָב בֶּן-צִרְיָה: ם

לְזַצְלֶק הָעֲמֹנִי ם נַחְרֵי הַבְּאֵרֹתִי נִשְׂאֵי כְלֵי יוֹאָב בֶּן-צִרְיָה: ם

37. Tseleq ha`Ammoni s Nach'ray haB'erothi nos'ey k'ley Yo'ab ben-Ts'ruYah.

2Sam23:37 Tseleq the Ammonite, Nacharay the Beerothite,
armor bearers of Yoab the son of TseruYah,

<37> Ελιε ὁ Αμμανίτης, Γελωραι ὁ Βηρωθαῖος αἵρων τὰ σκεύη Ιωαβ υἱοῦ Σαρουίας,

37 Elie ho Ammanitēs, Gelōrai ho Bērōthaios

Zelek the Ammonite. Nahari the Beerothite,

airōn ta skeuē Iōab huiou Sarouias,

the one lifting the equipment of Joab son of Sarouias.

38 יְחִירָה בֶּן-יִתְרֵי גָרֵב הַיִּתְרִי: ם

לְחַעֲיֹרָה בֶּן-יִתְרֵי גָרֵב הַיִּתְרִי: ם

38. `Ira' haYith'ri Gareb haYith'ri.

2Sam23:38 Ira the Ithrite, Gareb the Yithrite,

<38> Ιρας ὁ Ιεθιραῖος, Γαρηβ ὁ Ιεθιραῖος,

38 **Iras** ho Iethiraios, **Garēb** ho Iethiraios,
Ira the Ithrite. **Gareb** the Ithrite.

לֹט אֲוִרְיָהָ הַחִתִּי כֹל שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה: פ
אֲוִרְיָהָ הַחִתִּי כֹל שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה: פ

39. **'UriYah haChitti kol sh'loshim w'shib'`ah.**

2Sam23:39 UriYah the Chittite; **thirty-seven** in all.

<39> Ουρίας ὁ Χετταῖος, πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτά.

39 Ourias ho Chettaios, **pantes triakonta** kai **hepta.**

Uriah the Hittite. **In all thirty and seven.**